

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1978: 23**

## **Nr 23**

### **Överenskommelse med Finland och Norge om viss person- befordran på väg.**

**Oslo den 14 april 1978**

Regeringen beslöt den 13 april 1978 att underteckna och ratificera överenskommelsen. Den 21 juni 1978 överlämnades en note härom till norska utrikesministeriet.

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 juli 1978.

**Suomen, Norjan ja Ruotsin välinen määrätynlaista henkilökuljetusta maanteitse koskeva**

### Sopimus

Lisäyksenä Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välisen 3. päivänä toukokuuta 1971 tehdyn maanteitse tapahtuvan henkilö- ja tavarakuljetusta koskevan sopimuksen 2 ja 3 artiklaan ovat Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset sopineet seuraavasta:

#### 1 artikla

Suomessa, Norjassa tai Ruotsissa rekisteröidyltä linja-autolta ei vaadita tilapäiseen henkilöliikenteeseen erityistä lupaa sen tullessa tyhjänä johonkin toiseen näistä maista, jos matka tehdään matkustajien noutamiseksi samalta kyseisessä maassa sijaitsevalta paikalta edellyttäen, että nämä

a) ennen maahan saapumista tehdyn matkasopimuksen mukaan kuuluvat samaan ryhmään, tai

b) on aikaisemmin tuotu maahan saman linja-autoyrityksen linja-autolla, joka silloin on poistunut maasta matkustajitta, tai

c) on kutsuttu linja-auton rekisteröinti-maahan ja kutsun esittäjä maksaa kuljetuksen; matkustajien tulee tällaisissa tapauksissa muodostaa yhtenäinen ryhmä, joka ei ole muodostunut ainoastaan matkan suorittamista varten.

#### 2 artikla

Erityistä lupaa ei myöskään vaadita Suomeen, Norjaan tai Ruotsiin suoritettavaan edestakaisliikenteeseen linja-autolla, joka on rekisteröity jossakin näistä maista, mikäli linja-auto ei ole rekisteröity edestakaisliikenteen määrämaassa.

#### 3 artikla

Suoritettaessa 1 ja 2 artiklassa tarkoitettua liikennettä tulee ajoneuvossa olla mukana jokin asiakirja, kuten kuljetussopimus, hotellivaraustodistus tai muu vastaava asiakirja, joka vaadittaessa voidaan esittää tarkistusviranomaiselle todisteeksi oikeudesta

**Overenskomst mellom Norge, Finland og Sverige om bestemte typer persontransporter på veg**

I tillegg til artikkel 2 og 3 i Overenskomst av 3. mai 1971 mellom Norge, Danmark, Finland og Sverige om person- og godstransport på veg, har regjeringene i Norge, Finland og Sverige blitt enige om følgende:

#### Artikkel 1

For tilfeldig persontransport utenfor rute med buss registrert i Norge, Finland eller Sverige, kreves ikke særskilt tillatelse når bussen kjører tom inn i de øvrige avtalestater dersom reisen foretas for å hente passasjerer på ett og samme sted i vedkommende stat under forutsetning av at disse enten

a) i henhold til reiseavtale som er sluttet før ankomst til vedkommende land er å anse som en sluttet gruppe, eller

b) tidligere er transportert til vedkommende stat med buss fra samme busselskap, som da forlot landet uten passasjerer, eller

c) er innbudt til det land der bussen er registrert og transporten betales av den som har forestått innbydelsen; passasjerene skal i slike tilfelle utgjøre en sluttet gruppe som ikke utelukkende er kommet i stand med henblikk på å gjennomføre angjeldende reise.

#### Artikkel 2

Særskilt tillatelse kreves heller ikke for pendeltrafikk til Norge, Finland eller Sverige med buss registret i et av disse land, dersom bussen ikke er registrert i pendeltrafikkens destinasjonsland.

#### Artikkel 3

Ved utøvelse av transport som nevnt i artikkel 1 og 2 skal det i kjøretøyet finnes dokumentasjon som kontrakt, hotellreservasjonsbekreftelse eller tilsvarende referanser som skal forevises kontrollerende myndighet på forlangende som bekreftelse på rett

## Överenskommelse mellan Sverige, Finland och Norge om viss personbefordran på väg

I tillägg till artikel 2 och 3 i överenskommelsen den 3 maj 1971 mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om person- och godsbeordran på väg har regeringarna i Sverige, Finland och Norge överenskommit om följande:

### Artikel 1

För tillfällig personbefordran med buss registrerad i Sverige, Finland eller Norge fordras ej särskilt tillstånd vid tom infärd till något av de andra länderna om resan sker för att hämta passagerare på ett och samma ställe i det landet under förutsättning att dessa antingen

a) enligt reseavtal som slutits innan de anlänt till landet är sammanhållna i en grupp, eller

b) tidigare befordrats till landet med samma bussföretags buss, som då lämnat landet utan passagerare, eller

c) inbjudits till det land där bussen är registrerad och transporten betalas av den som utfärdat inbjudan; passagerarna skall vid sådana tillfällen utgöra en sammanhållen grupp som inte enbart tillkommit i syfte att utföra resan.

### Artikel 2

Särskilt tillstånd fordras ej heller för pendeltrafik till Sverige, Finland eller Norge med buss registrerad i ett av dessa länder, om bussen inte är registrerad i pendeltrafikens destinationsland.

### Artikel 3

Vid utförande av trafik som avses i artikel 1 och 2 skall ombord på fordonet finnas handling såsom kontrakt, hotellreservationsbesked eller motsvarande handling, som på begäran kan företes för kontrollerande myndighet för styrkande av behörig-

harjoittaa liikennettä ilman lupaa tämän sopimuksen nojalla.

*4 artikla*

Suomen, Norjan ja Ruotsin asianomaisten viranomaisten välinen yhteinen työvaliokunta asetetaan seuraamaan 1 ja 2 artiklassa tarkoitettun liikenteen kehitystä. Työvaliokunta antaa tarkemmat määräykset tämän sopimuksen soveltamisesta.

*5 artikla*

Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuu- kulta seuraavan kalenterikuukauden ensimmäisenä päivänä, jona viimeinen sopimusvaltio on ilmoittanut Norjan ulkoasiain- departementille, että sopimuksen voimaan- tuloa varten vaadittavat toimenpiteet on suoritettu. Sopimus on voimassa toistaiseksi.

*6 artikla*

Jokainen sopimusvaltio voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä viimeis- tään kesäkuun 30. päivänä Norjan ulko- asiaindepartementille, jonka tulee välittö- mästi ilmoittaa irtisanomisesta muille sopi- musvaltioille. Irtisanominen tulee voimaan seuraavan vuoden tammikuun 1. päivänä.

Tämän vakuudeksi olemme me valtuu- tettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Oslossa 14. päivänä huhtikuuta 1978 yhtenä suomen-, norjan- ja ruotsin- kielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Alkuperäiskap- paletta säilytetään Norjan ulkoasiaindepar- tementin arkistossa. Norjan hallitus toimit- taa muille osallistuville hallituksille asian- mukaisesti oikeaksi todistetut jäljennökset sopimuksesta.

til i følge denne overenskomst å utføre transporten uten særskilt tillatelse.

*Artikkel 4*

Et felles utvalg opprettes mellom de kom- petente myndigheter i Norge, Finland og Sverige for å følge utviklingen av den i artikkel 1 og 2 nevnte transport. Utvalget utsteder nærmere forskrifter for gjennom- føringen av denne overenskomst.

*Artikkel 5*

Denne overenskomst trer i kraft den før- ste dag i den kalendermåned som følger etter den måned da den siste avtalestat har underrettet Det norske Utenriksdepartement om at de nødvendige tiltak for overens- komstens ikrafttredelse er gjennomført. Overenskomsten gjelder inntil videre.

*Artikkel 6*

Enhver avtalestat kan si opp denne over- enskomst ved skriftlig meddelelse herom, senest 30. juni, til Det norske Utenriksde- partementet, som umiddelbart skal under- rette de øvrige avtalestater om oppsigelsen. Oppsigelsen har gyldighet fra 1. januar det påfølgende år.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overens- komst.

Gitt i Oslo, den 14. april 1978 i ett eksemplar på norsk, finsk og svensk, hvilke tekster skal ha samme gyldighet. Original- eksemplarer skal oppbevares i Det norske Utenriksdepartements arkiv, bekreftede av- skrifter skal av den norske regjering sendes hver av de øvrige regjeringer.

het enligt denna överenskommelse att utföra trafiken utan särskilt tillstånd.

#### *Artikel 4*

Ett gemensamt utskott inrättas mellan de behöriga myndigheterna i Sverige, Finland och Norge för att följa utvecklingen av den trafik som avses i artikel 1 och 2. Utskottet meddelar närmare föreskrifter för tillämpningen av denna överenskommelse.

#### *Artikel 5*

Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den kalendermånad som följer på den månad då den sista fördragsstaten meddelat det norska utrikesdepartementet att de åtgärder som krävs för överenskommelsens ikraftträdande har genomförts. Överenskommelsen gäller tills vidare.

#### *Artikel 6*

Varje fördragsstat äger uppsäga denna överenskommelse genom meddelande härom senast den 30 juni till norska utrikesdepartementet, som omedelbart skall underrätta övriga fördragsstater om uppsägningen. Uppsägningen träder i kraft den 1 januari påföljande år.

Till bekräftelse härav har vi befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse. Som skedde i Oslo den 14 april 1978 i ett exemplar på svenska, finska och norska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord. Originalexemplaret skall förvaras i norska utrikesdepartementets arkiv. Behörigen bestyrkta avskrifter skall av norska regeringen tillställas övriga deltagande regeringar.

Oslo, den 14. april 1978.

Suomen Hallituksen Puolesta:

*Lars Lindeman*

For Norges regjering:

*Asbjørn Jordahl*

För Sveriges regering:

*Yngve Möller*

ARIZONA

SEVEN